

U TSIKBALT'AANIL X FLORENCIA

FLORENCIA

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: LILIA HAU UCÁN

LENGUA: MAYA DE YUCATÁN



U TSIKBALT'AANIL X FLORENCIA

Ku tsikbalta'al bin tu kaajil tehuacan pueblai, yaanchaj bin u chan xóot' k'o'om k'áaxe' tu'ux jach ku ya'abtal mejel lool ku xíitli, ba'ale' yanchaj xan juntúul chan x ch'úupal jach uts tu yich le mejen loolobo', u k'aasile' ma' chéen jach uts tu yichi', ma', letie' sáansamal ku jóok'ol tu taanaje' u machmaj jump'éel chan xaak tia'al u bin u k'os le mejen loolobo'. Ken suunake le chan xaake' óoli' chuup, ku káajal u t'oxik le loolob ichil u baatsilo'obo', ti' u tia'o bey xan ti' u chiich. Kex ts'o'ok u séen a'alab ti' ma' u k'osik le mejen loolo', letie' ma' tu p'atik u beetik, láalaj ja'atskabe' x ta'akumbaile' ku bin yéetel le chan xaak tia'al u k'osik mejen loolo'.

Le mejen loole' túune' jach ts'o'ok u cha'aiko'ob saajkil, tumeen jun wóol seten ki'ichpam k'aank'an rosaobe' táaytak u láaj ch'éejsalo'ob, tu yóo'lal túun ba'ax ku yúuchule', le u láak' rosaobo' tu beetajo'ob jump'éel múuch'táambal tu'ux tu ch'a'at'antajo'ob u beetik u kimenilo'ob, tia'al ma' u k'o'osolo'ob tumeen x Florencia, ba'ale' mix bey béeychajo'obo' tumeen x Florenciae ka tu yilaj mina'an rosae, tu sutaj u yich táanxel tu'uxe' ka tu paktaj jun jaats gerberas, ba'ale' bey xan tu yilaj

FLORENCIA

Cuentan en Tehuacán, Puebla, que una vez en uno de los escasos valles hubo una niña a quien le encantaban las flores, el problema era que no sólo las admiraba, salía con una canasta todos los días a buscar flores y regresaba con la canasta medio llena a repartir flores entre su familia, sus tías y su abuelita. Aunque ellas ya le habían pedido incontables veces que dejara a las flores tranquilas, ella no entendía y se llevaba la canasta escondida para poder recolectar flores.

Las flores estaban temerosas, pues ya había acabado casi por completo con uno de los rosales amarillos, así que las demás rosas después de una junta decidieron hacerse las marchitas para que Florencia no las cortara, pero no dio tan buenos resultados porque, al no encontrar rosas, tuvo oportunidad de voltear a ver a las Gerberas y hasta a los Girasoles que crecían en lo alto de un montecito. Quedaba un poco más lejos de su área permitida para salir de casa, pero se veían tan luminosos desde lo

le mejen girasol táan u nuuktal ti u p'él chan múulo', x Florenciae' jets'a'an ti', tak tu'ux unnaj u k'uchul, le mejen lool túun táant u yiliko' chan naach yaan ti' le tu'ux ku béeytal u k'uchlo', ba'ale' bey jach ki'ichpan-tako'obo' kex chéen u paktike' ku chéem léembal tak u yich. — ti' in na'e yaan túun u yutstaj tu yich, tumeen jach bey je'ex u boonil k taanajo'— ku chéen séen tukultik, ba'ale' ma' jach u k'áat ka k'e'eyek chéen tumeen ikil u náachtal ti' u taanaji'.

Le mejen loolobo' tu ka'aj much'ajubao', ba'ale' bejlae' tu t'ano'ob chan ts'unu'un tia'al u k'áatiko'ob áantaj ti', tumeen wáa ku mina'antal mejen loole' letio'ob yéetel uláak' ik'elo'obe' ma tu yantal u yo'ocho', ¿bix túun ku kuxtal le u láak' le ba'al-che'obo'?, beey túuno' ka'aj jóok' le chan ts'u'unu'uno' jach t'uubul u tukultej, tumeen ma' u yojel ba'ax je'el u beetike', — tak ka'a tu yilaj jun jaats mejen ik'el kaab táan u chéen meyajo'ob, ka'aj túun k'a'aj ti' ba'ax je'el u beetike'.

Ka'aj náats' yiknal le mejen kaabo' ka tu tsikbaltaj le talamil yano', ba'ale' letio'obe' ma' xan tu béeytal u jach beetiko' mixba'al tumeen ma' tu páajtal u náats'alo'ob ti' máak tumeen ch'a'an saajkil tio', —le chan x ch'úupalo' je'el u kíinsiko'ne'—, ba'ale' le chan ts'u'unu'uno' ma tu p'ataj chéen beyo', bin u k'áat áantaj ti' le u nojochil le muucho'obo', ka tu tsolaj tie' wáa ma' tu yáantajo'obe' jach ma tu xáantal ken ch'éejek tu láakal ik'elo', le óolale' yaan u p'áatal minaan xan u yo'ocho', beyo' tak ken ch'éejek tu láakal ba'al.

lejos que le brillaban los ojos sólo de contemplarlos. —A mi mamá esos si que le van a gustar, tienen el color de la casa— se repetía una y otra vez, pero no estaba segura de querer ser castigada por salir tan lejos.

Las flores volvieron a tener una junta y llamaron esta vez al Colibrí para pedirle su ayuda pues, de no haber flores, ellos se quedarían sin alimento, así como los insectos, y por lo tanto los demás animales no tendrían como vivir. Así que el colibrí salió de la junta muy preocupado, no sabía qué hacer, hasta que viendo a las abejas trabajar juntas se le ocurrió una idea que parecía brillante.

Fue con las abejas y les platicó del problema, pero ellas no podían acercarse a los humanos porque no eran admiradas sino temidas, —esa niña es capaz de matarnos—. Pero el colibrí no se dio por vencido y fue muy valiente a solicitar la ayuda del sapo mayor, explicándole que, si no ayudaba, pronto los insectos se extinguirían y así el alimento de los sapos y todo llegaría a su fin.

Le muucho'ob túuno' ka ts'o'ok u much'iku-baobe', tu ch'a'at'anto'obe' u beetiko' wáa ba'ax ichil tu láakalo'ob, tia'al beyo', ka jach na'ata'ak ba'ax u k'aato'ob.

Ka'a chéen bin x Florencia tu ka'aten xíim-bal ichil le chan k'áaxe', jach tu jets'aj tu tuukul yaan u k'uchul u k'os le mejen girasole', ba'ale' chéen p'el úuchak u yáa'cha'atik le tu'ux ma unaj u k'uchule', le muucho'obo' káaj u sít'o'ob yiknal, letie' bey tu yilaj yaan ba'ax ku péek ichil le xíiwo'obo', ba'ale' ma' jach k'aasi', ka'a túun tu cha'a'ajóoltaj u xíimbal, kex túun u juum le ba'alo'obo' tu bin u k'a'antaj yiknal, jach chúumukyanikte tu'ux unaj u náakal ka'ach yéetel tak tu'ux yaan le girasolo'obo', ¡chéen ka tu jayuba bey jump'éel box ya'ax nook' tu yóok'ol tu láakal le k'aaxo'!, ba'ale' mix bey je'elo', mix xan tu yéensaj u paakati', tumeen wáa ka u chin u poole' yaan u yilik yéetel u k'osik jach mejen lool mix tu xáantal ts'o'ok u kíimi-lo'ob, ken ts'o'okoke' mix tu chukik u k'ubik; je'el túun le girasolo'obo' chéen u yilike' ku tukultik yaan u taasko'ob ya'abkach ki'imak óolal ken jo'op'ok u k'ubik, chéen ti' le je'elo' ka tu pulaj u x no'oj ook tia'al u ch'a'ajo'oltik u xíimbale', le ku jáakchatik jajalkil ba'al, ka tu yilaje' ya'ab muucho'ob yaan tu yáanal u yook, — u jach k'aasile', lúub tu yóok'ol kensa ba'ax ba'alil, tumeen ma su'uki', ma', ¡seten ya'ab muucho'ob!, tu kucho'ob le chan x ch'úupaló' tia'al u náachkunsiko'ob ti' le girasolo'ob tu leemo'ob je'ex le ki'ino', beyo' tia'al xan u nats'iko'ob tak te tu'ux ma unaj u máan ka'acho', letie' jach sajakchaji', tumeen tu yu'ubik u jajalkilil le muucho'ob bisiko', yéetel tu bin u ya'alik ka éensa'ak, yéetel ka cha'abak bin u bin __chéen nika'aj in k'os u chan p'éel girasol__ ku chéen aawtik.

Y los sapos después de una reunión en el estanque resolvieron hacer un movimiento masivo para que no quedara duda del mensaje.

Cuando Florencia visitaba de nuevo el campo, y esta vez iba muy decidida a cortar unos Girasoles, dio un par de pasos hacia el área no permitida. Los sapos comenzaron a saltar de un lado a otro, a ella le pareció ver movimiento entre las hierbas, pero nada grave, así que seguía caminando, aun y cuando los ruidos se hacían cada vez mas intensos. Cuando avanzó como a la mitad entre los girasoles y su límite permitido, una alfombra verde oscuro cubrió el campo, pero ni así se detuvo, no miró hacia abajo para no distraerse cortando flores insignificantes, que luego se morían en el camino y las tenía que tirar sin ser entregadas. Aquellos Girasoles prometían sonrisas, así que estaba dispuesta a llegar, hasta que, al poner su pie derecho para seguir avanzando, resbaló con algo muy viscoso, eran varios sapos que estaban bajo sus plantas, ¡y luego más! Hasta que cayó por completo sobre algo que no era pasto, eran muchos sapos que cargaban a la niña alejándola de las flores que parecían un sol radiante y acercándola a su zona de seguridad. Estaba aterrorizada, sintiendo los viscoso de la piel de todos esos sapos y ordenaba a gritos que la dejaran en paz, luego suplicó que la dejaran ir, —sólo voy a cortar un Girasol—.

Le muucho'obo' tu sutajubao' tia'al u bisi-
ko'ob te xóot' lu'um tu'ux a'alan ti' ma' u píit
máano', jach ta'aytak u k'usa'ale', le ku yawa-
tik: ¡wáa ka cha'akene'ex, mix bik'in kin ka'a
k'os lool — chéen taak in bin yiknal in na'!

Ka'a túun cha'ab tumeen le muucho'obo',
jach séeba'an úuchak u k'i'itbesikubao',
ka tu ya'alaj jun súutuke' mina'an muu-
cho'ob yiknal...

Ka'aj ts'o'ok u yúuchul le je'el ti' le x Flo-
renciao', jeta'an áalka' tu beetaj, ma je'el
jumpuli'i, mix suunaj u síij nikteo'bi', ichil
le chan xaake' tu ts'a'a u báaxalo'obi', mix
juntéen tu ya'alaj ba'ax ten ma' tech u bi-
sik nikte' tu taanaj bejlae. Ba'ale' u na'e ku
tukultike' k'anchaj u na'at le óolale', tu ka-
naj ma' unaj u k'osik mejen looli'.

Chéen yaan k'iin ken jóok'ok yéetel u yuu-
mo'ob tu kibuuts'o'obe', ku yilik u síit' jun-
túul muuch tu ch'eenebil le kisbuuts'o', le
je'ela' tia'al u k'a'ajsa'al tie', ti' yano'ob te'elo',
tia'al u kaláanto'ob le mejen loolobo'

Le mejen ik'el yéetel le ch'íich'obo' láayli'
jach tu nib óolto' u meyaj le muucho'obo',
tumeen u yojelo'ob yéetel le ba'ax tu bee-
to'obo' je'el u béeytal u kuxtalo'ob yéetel
jets'óolalil te chan xóot' k'áax jats'utskíi-
na'an tumeen tu láakal le loolobo'.

Los sapos le dieron la vuelta y cuando es-
taba a punto de llegar a su zona de seguri-
dad, ella gritó —¡prometo nunca más cor-
tar una flor si me dejan tranquila!, ¡quiero
ver a mi mamá!—.

Los sapos la soltaron y se dispersaron en
cuestión de segundos, ya no había sapos
por el lugar...

Después de esa experiencia Florencia co-
rrió a su casa sin detenerse, ya no regalaba
flores. Puso en la canasta todos sus pelu-
ches y jamás dio explicaciones de por qué
ya no llevaba flores a casa. Su madre pensó
que era una niña muy inteligente pues ya
había entendido el mensaje de las flores.

De vez en cuando, si ella salía en el auto
con sus papas, un sapo saltaba cerca de su
ventana, para recordarle que allí estaban
ellos protegiendo a las flores.

Los insectos y los pájaros también estaban
muy agradecidos con los sapos, pues sa-
bían que había esperanza de vivir tranquilos
en ese hermoso campo, lleno de colores.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN MAYA

DE YUCATÁN

Lilia Hau Ucán

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS